Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto, czego moja dusza wciąż szuka, a nie znalazłem: Człowieka – jednego na tysiąc – znalazłem; lecz kobiety wśród nich wszystkich – nie znalazłem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto, czego szukam, jak na razie bez skutku: Znalazłem człowieka — jednego wśród tysiąca — ale wśród nich wszystkich nie znalazłem kobiety. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czego jeszcze szuka moja dusza, lecz nie znajduje: Jednego mężczyznę spośród tysiąca znalazłem, ale kobiety spośród wszystkich nie znalazłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czego zaś nad to szukała dusza moja, tedym nie znalazł. Męża jednego z tysiąca znalazłem; alem niewiasty między temi wszystkiemi nie znalazł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otom tego doznał (rzekł Ekklezjastes) jednego po drugim, abych nalazł pewną rzecz, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | której nadal szukam, a nie znajduję. Znalazłem jednego człowieka pośród tysiąca, ale kobiety w całym tysiącu nie znalazłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czego jeszcze szukam, a czego nie znalazłem, jest to: W tysiącu ludzi znalazłem jednego człowieka, ale wśród nich wszystkich nie znalazłem kobiety. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | którego nie znajduję, choć wciąż poszukuję. Otóż jednego mężczyznę na tysiąc znalazłem, lecz kobiety ani jednej w całej tej liczbie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | mimo że wszystkiego nie zgłębiłem i wciąż dociekam: Na tysiąc mężczyzn znalazłem jednego prawego, ale kobiety prawej nie znajduję ani jednej w całej ich liczbie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | której szukał mój umysł i której dotąd nie poznał: Jednego męża [prawego] spośród tysiąca znalazłem, ale [prawej] niewiasty nie znalazłem między wszystkimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який ще шукала моя душа і я не знайшов. Я знайшов одного чоловіка в тисячі і жінки в усьому цьому я не знайшов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czego wciąż szukałem, tego nie znalazłem. Znalazłem jednego człowieka wśród tysiąca, lecz kobiety między tymi wszystkimi nie znalazłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | którego moja duszą bezustannie szukała, lecz nie znalazłem. Znalazłem mężczyznę jednego na tysiąc, lecz kobiety wśród nich wszystkich nie znalazłem. |